

XIV Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



CUANDO EL TEXTO TIENE QUE SER SIMPLE
María Cecilia Ainciburu (Università di Siena. ITALIA)

Cuando el texto tiene que ser simple: la comprensión lectora en A1 y A2

MARÍA CECILIA AINCIBURU
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

Objetivos

- a. determinar qué elementos complican la comprensión de un texto
- b. reconsiderar los conceptos de texto auténtico y *realia*
- c. simplificar un texto a partir de los elementos previamente identificados
- d. elaborar un texto a partir de pautas lingüísticas de redundancia
- e. comparar las soluciones de texto simplificado y elaborado

-Dirigido a profesores y creadores de material didáctico para alumnos principiantes.

La complejidad de los textos

- A. Dime cuál de los tres textos considerarías más simple y cuál más complicado desde el punto de vista de la comprensión lectora. Escribe el número uno al lado del texto más simple y tres al lado del más complejo.

El hosco mandamás de la FED, Alan Greenspan, apenas tenía sus primeros berrinches cuando EEUU vivió su última gran crisis económica hace tres cuartos de siglo. Si ni él se la recuerda, qué decir del resto de la sociedad estadounidense, que parece tener una confianza ciega en la rueda del progreso perpetuo. El optimismo se mantiene, aun con datos que aterrarían a los inversionistas y harían tambalear al gabinete económico de cualquier país del mundo, a menos, claro, que se llame Estados Unidos.

Revista *ATF*, enero 2005

El presidente del grupo juguetero *Imaginarium*, Félix Tena, dice que ha vencido un complejo. "Durante la dictadura los empresarios españoles estuvimos demasiado tiempo encerrados en nuestro pequeño mercado. Todavía nos asusta sacar nuestras marcas al extranjero. Y siempre lo planteamos como una exportación: colocar un producto para el español en el extranjero, en lugar de actuar como una verdadera multinacional".

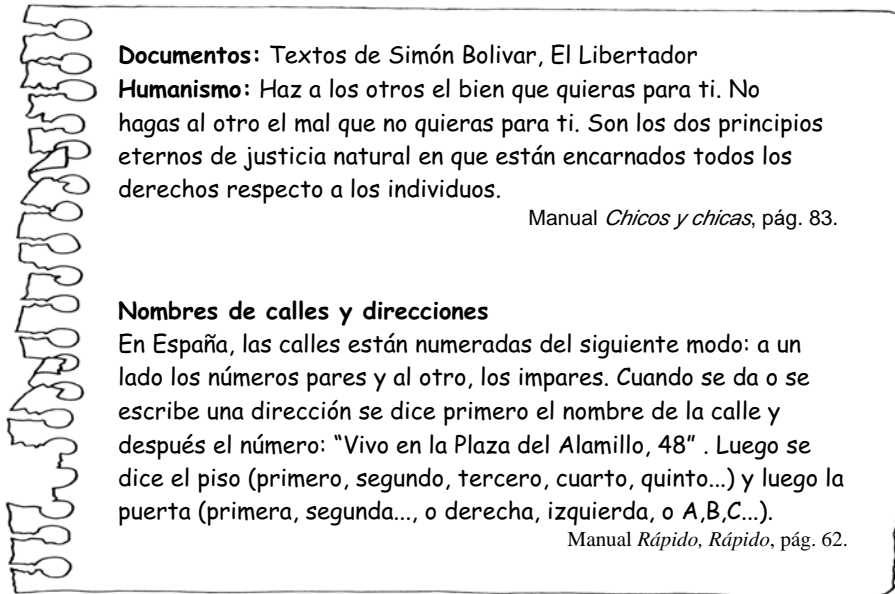
Revista *Capital*, Febrero 2005

"Duplicar o triplicar la cifra del negocio y proporcionalmente el número de empleados". Éste es el gran reto que se ha marcado Carolina Caparrós en su nueva etapa en el proveedor de productos y servicios tecnológicos Dell. Para ello será fundamental "crear una cultura de empresa donde la gente se sienta bien trabajando", afirma esta profesional que se confiesa muy constante, entusiasta y exigente.

Revista *Actualidad Económica*, 3 Febrero 2005

Textos auténticos: ¿qué entendemos por *realia*?

- B. Los textos del ejercicio anterior, como has visto, son auténticos. Ahora mira estos dos textos pertenecientes a manuales:



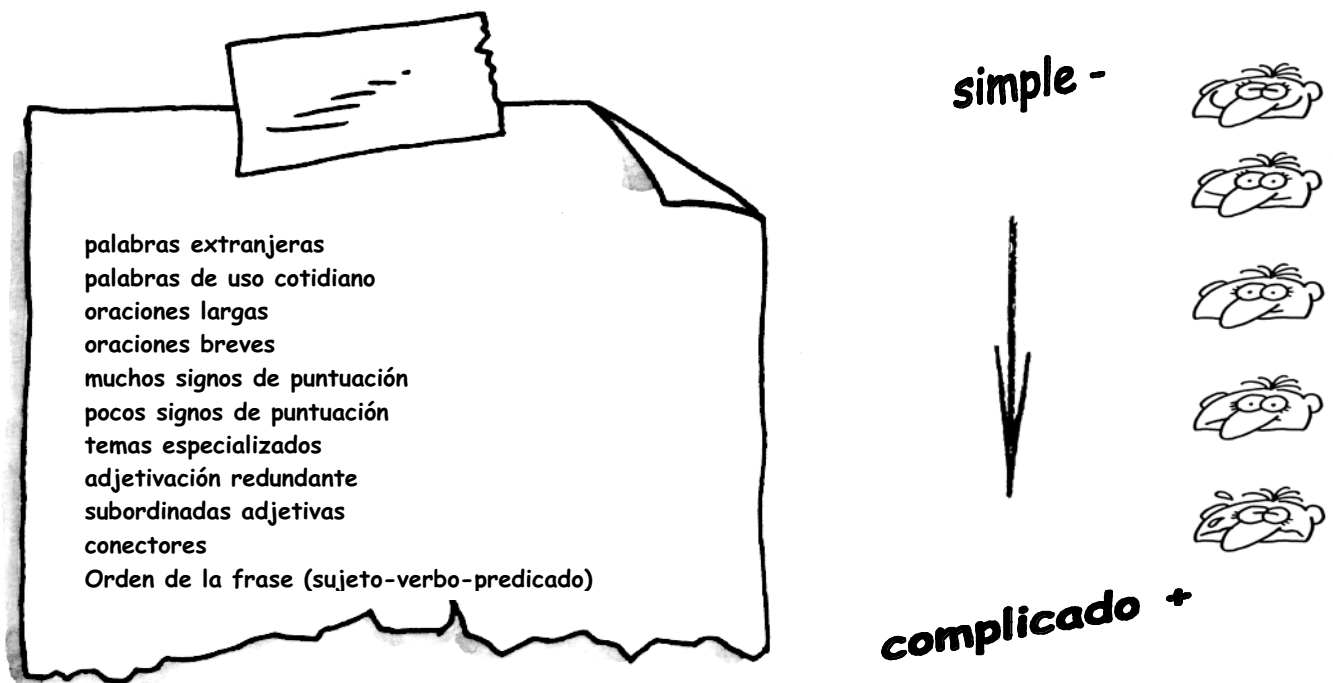
Documentos: Textos de Simón Bolívar, El Libertador
Humanismo: Haz a los otros el bien que quieras para ti. No hagas al otro el mal que no quieras para ti. Son los dos principios eternos de justicia natural en que están encarnados todos los derechos respecto a los individuos.
Manual Chicos y chicas, pág. 83.

Nombres de calles y direcciones
En España, las calles están numeradas del siguiente modo: a un lado los números pares y al otro, los impares. Cuando se da o se escribe una dirección se dice primero el nombre de la calle y después el número: "Vivo en la Plaza del Alamillo, 48". Luego se dice el piso (primero, segundo, tercero, cuarto, quinto...) y luego la puerta (primera, segunda..., o derecha, izquierda, o A,B,C...).
Manual Rápido, Rápido, pág. 62.

- ¿Te parecen auténticos?
- ¿Cuál de los dos te parece más cercano al lenguaje cotidiano?
- Debate: un texto didácticamente correcto... ¿tiene que ser auténtico?

¿Es posible manipular un texto?

- C. ¿Qué es lo que hace que un texto sea **fácil o difícil**? Colocamos un signo positivo al lado de los elementos que complican un texto y uno menos en los que simplifican un texto.



palabras extranjeras
palabras de uso cotidiano
oraciones largas
oraciones breves
muchos signos de puntuación
pocos signos de puntuación
temas especializados
adjetivación redundante
subordinadas adjetivas
conectores
Orden de la frase (sujeto-verbo-predicado)

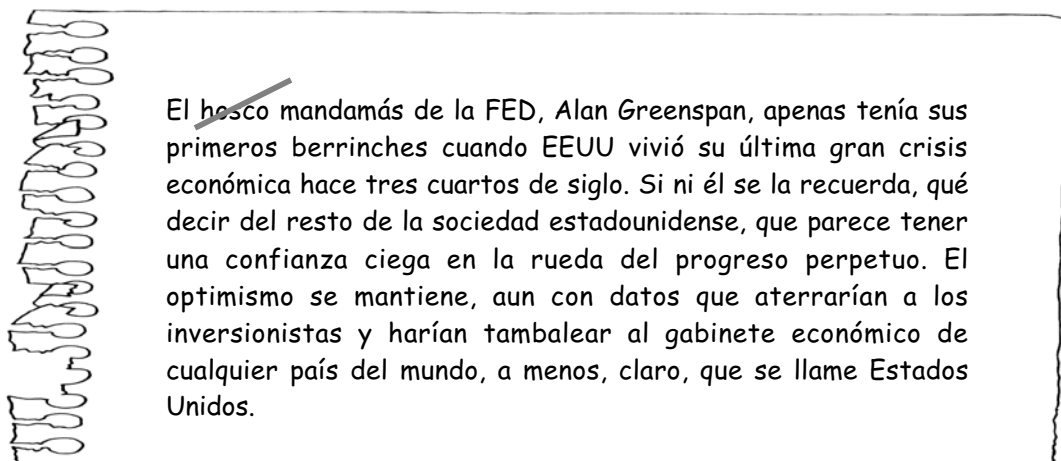
simple -

complicado +

- Vuelve ahora a los tres textos del punto A y comprueba que tus repuestas sean coherentes con tu primera intuición.

Simplificar un texto

D. Toma el texto más difícil del punto A y sácale todo lo que dificulte su comprensión



Recuerda que para **simplificar** debes tachar todo lo difícil y cortar todo lo que sea complejo.

- Leamos lo que queda del texto
- ¿Qué podemos decir de él desde el punto de vista didáctico?

Elaborar un texto

D. Propuesta metodológica:

- Existe otra forma de tratar el texto: la elaboración.
- Aquí tienes algunas instrucciones, te propongo rescribir el texto anterior de acuerdo a estas nuevas pautas

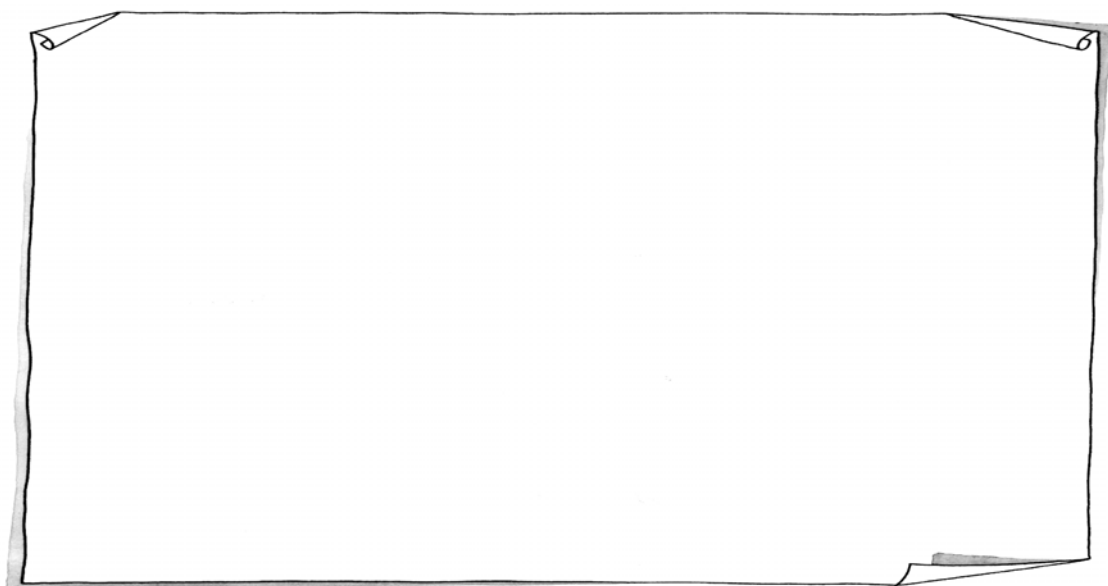
Si encuentras...	Puedes...
una palabra difícil	<ul style="list-style-type: none"> • sustituirla por una simple manteniendo el significado principal (puedes recurrir a sinónimos, antónimos negados, hiperónimos, etc.) • cambiarla por una subordinada que utilice vocabulario conocido.
Frasas largas	<ul style="list-style-type: none"> • revisa la puntuación, si está bien subdividida, no necesita cortes. • si la puntuación es muy variada (puntos, comas, dos puntos y punto y coma en una misma oración) puede necesitar cortes.

Recuerda que para **elaborar** un texto debes repetir, parafrasear, poner aposiciones y hacer redundantes las expresiones que consideres de difícil comprensión.

Texto inicial:

El hoso mandamás de la FED, Alan Greenspan, apenas tenía sus primeros berrinches cuando EEUU vivió su última gran crisis económica hace tres cuartos de siglo. Si ni él se la recuerda, qué decir del resto de la sociedad estadounidense, que parece tener una confianza ciega en la rueda del progreso perpetuo. El optimismo se mantiene, aun con datos que aterrarían a los inversionistas y harían tambalear al gabinete económico de cualquier país del mundo, a menos, claro, que se llame Estados Unidos.

Nuevo texto:



- Leamos lo que queda del texto
- ¿Qué podemos decir de él desde el punto de vista didáctico?

E. Conclusiones:

- Veamos los resultados de las investigaciones de Lingüística Aplicada sobre la influencia del uso de textos modificados –elaborados y simplificados– en la comprensión lectora y el aprendizaje incidental de léxico. ¿nos parecen sensatos?
- ¿Existe un nivel o una utilización particular para cada una de las técnicas de manipulación propuestas?

Bibliografía

Fernández Lòpez, M.C. (2004) Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos en Sánchez Lobato, J ; Santos Gargallo, I (ed.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL.

Pica, T., Doughty, C., & Young, R. (1986). Making input comprehensible: Do interactional modifications help? *ITL Review of Applied Linguistics*, 72, 1-25.

Urano, Ken. (1998). Lexical simplification and elaboration: A pilot study on sentence comprehension and incidental vocabulary acquisition. *Second Language Classroom Research*, University of Hawai'i at Manoa.

Yano, Y., Long, M., H., & Ross, S. (1994). The effects of simplified and elaborated texts on foreign language reading comprehension. *Language Learning*, 44(2), 189-219.